

via domitia

27

1982

Langues et cultures du Sud de la France
et du Nord de l'Espagne



GLANEE

Soucieuse de participer au concert philologique et de contribuer à sa harmonie, VIA DOMITIA rassemblera sous cette rubrique, sous forme de notes au besoin très brèves, les leçons que proposent ses lecteurs pour améliorer en quelque endroit l'édition d'un texte.

1. RENART, 13320.- On se souvient des circonstances, dans l'épisode de la pêche à la queue : l'étang était si bien pris qu'on eût pu danser dessus sur la réserve faite d'un trou qu'avaient pratiqué dans la glace les paysans, t (je cite l'édition M. Roques),

ou il menoit lor atovre,
13320. chascune nuit, juer et boivre.

Le sens de juer est confirmé par la variante "joer et b.", aussi G. Tila der, Lexique du roman de Renart, enregistre-t-il l'acception exceptionnelle de "s'ébattre, se mouvoir". Mais la variante est elle-même paraphrasée en deux vers où sont disjoints les protagonistes des deux actions :

les bestes i vont abevrer
et aus meïsmes deporter,

et cette paraphrase est intéressante, en ce qu'elle trahit chez son auteur le besoin de justifier le v. 13320. On comprend son sentiment : n'éprouvons pas aussi quelque embarras, devant une phrase qui laisse entendre que les paysans associaient le bétail à leurs glissades sur la glace ? Pis, ce patinage s'exécutait très précisément sur un trou ?

Pour rendre sa pleine cohérence au v. 13320, il suffirait naturellement au lieu de juer, de lire "iver et boivre", avec iver variante de ever, représentant AQUARI.

ADUOCAS.- C.H. Livingston, dont la minutie nous fit attendre plus d'un siècle l'édition des Cent nouvelles nouvelles de Philippe de Vigneul-enrichit de daduocas "excrément" le vocabulaire stercoraire du XVI^e s. explique comment le contexte l'a poussé à gloser ainsi son hapax : "et luy, estoit foireuz et n'avoit alors que faire daduocas, car sa matiere est toute clere, chia dedans". On s'étonne toutefois que le savant éditeur ait pas reconnu là une locution somme toute bien banale : "Ie n'ay que e d'Advocat, mes affaires sont claires .i. i'ay le flux de ventre; c'est allusion au mot d'affaires, qui signifie aussi l'excrement", note A. dans ses Curiositez françoises.

*

* *

PINDRE SUR LE DART.- Aux vers 36 et 42, La farce du pauvre Jouhan offre

Qui nous a ce sot amené ?

Il point droictement sur le dart,

la locution poindre sur le dart, par ailleurs inconnue, a contraint E.

et M. Roques à une interprétation par le seul contexte : "tomber à pic" plutôt "frapper sur une pointe dangereuse".

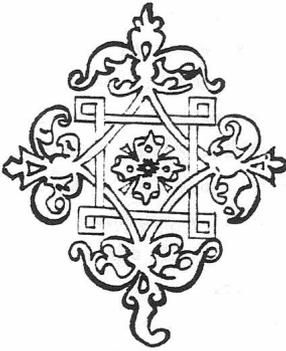
Je n'essaierai pas d'améliorer le sens; mais Trepperel a peut-être imprudemment la locution, à moins que ce ne soit Leroux de Lincy, dont le des proverbes français, 2^e éd., mentionne à deux reprises au moins re sur le lard : "C'est d'aise que on pont sur le lart" (II, p. 200, titre J. Mielot) et "Qui va tard pont sur le lart" (II, p. 409, extrait de elles). Le premier de ces proverbes évoque assez "Aise fait les larroñs", qui toutefois ne saurait suffire à assurer qu'il s'agit d'un synonyme.

*

* *

Les joyeuses recherches de la langue tolosaine par Claude Odde de Triors étées et augmentées d'un glossaire par le Dr J.-B. Noulet. Toulouse, E. Lat, s.d. [1893].

Jusqu'à la présente édition, le petit livre d'Odde de Triors, si précieux pour les occitanistes, était plus célèbre que connu. L'édition originale de 1578 rarissime et la 2^e éd. (Paris, 1847) ne fut tirée qu'à cent exemplaires.



C'est dans l'édition Noulet que nous lisons les Joyeuses recherches de la langue Tolo-
saine d'Odde de Triors, et c'est là une édi-
tion bien infidèle. Non que le Dr Noulet n'
y ait pas apporté tout son soin : le seul re-
proche qu'on pourrait lui adresser est d'a-
voir au contraire peut-être trop amélioré la
ponctuation¹, trop modernisé et régularisé
certaines graphies²; et un tel reproche se-
rait bien banal, visant une édition criti-
que du siècle dernier. Seulement, Noulet
était mort lorsque parut son édition; les
typographes de la Revue des Pyrénées, où el-
le parut par tranches avant de faire l'objet

d'un tirage à part, ont parfois mal lu le manuscrit; surtout, les épreuves
furent revues avec beaucoup de légèreté; ont-elles même été corrigées ?

La généreuse amitié de M. Georges Cusset, le bibliophile toulousain bien
connu, nous a permis de disposer de l'édition originale³ tout le temps né-
cessaire à un examen minutieux du texte. Nous signalons ici les plus gros-
ses fautes d'impression de l'édition Noulet : le lecteur sera peut-être
heureux de pouvoir les redresser sur son exemplaire des Joyeuses recherches

*

* *

1. Très libéral quant aux virgules, Noulet en a pourtant parfois supprimé à
tort, ainsi p. 45, l. 21, où son "encantaire de vin" ne veut rien dire, ou
prête à contre-sens; avec "encantaire, de vin" l'originale rend au contrai-
re évidente la leçon "devin".

2. C'est le cas avec les accents; puis, était-il bien utile de corriger pro-
phanes en profanes (p. 2, l. 9), c'est ethimologie en cette e. (p. 3, l. 26)

3. Détail émouvant, c'est l'exemplaire même de Noulet (il fut antérieurement
celui de Desbarreaux-Bernard) que possède M. Cusset. C'est un in-8° de 131
85 mm. de 47 ff partiellement chiffrés (les signatures vont de 1 à 4, non de
5 à 8). Le texte en est très fautif (je ne relèverai qu'exceptionnellement
les corrections justifiées qu'y apporta Noulet), renforçant ce sentiment "d'
édition clandestine" qu'eut Noulet. Le mandala typographique de la page de
titre, reproduit ci-dessus, peut-il aider à identifier l'atelier d'où sorti-
rent les Joyeuses recherches ?

P. 4, note 10 tu me voles → me voles tu. P. 5, l. 26 dispote → disposte.
P. 6, l. 2 demi → dimi; l. 9 feroit → feroint. P.7, l. 9 sçavoir → scauoir
est. P. 8, l. 4 Guissel → Gueissol. P. 9, l. 23 gojas → goyas. P. 10, l. 3
Pau → Pasi; l. 4 commere → commese. P. 11, l. 15 que → que; l. 24 j'ay à ce
→ i'ay pris à ce. P. 12, l. 25 Sainct-Sarnin → Sainct Sernin. P. 14, l. 2
le pauvre → le plus pauvre; l. 3 Gaffelasse → Gaffelase. P. 16, l. 4 dores-
navant → dorsenauant; l. 17 rotisseurs → rostisseurs; note 75, l. 2 piquas-
sou → piguassou; l. 10 maysou → mayson; l. 11 Ramounet → Ramonnet; l. 20
filliet → fillhiet (et l. 9. moulhe → moullhe). P. 18, l. 21 cornos → cor-
nos. P. 19, l. 6 mavultis dicitur → mauultis vt dicitur; l. 7 ayions →
ayons; l. 29 dors → d'ors. P. 20, l. 18 ni quid → ne quid. P. 21, l. 11
recevres → receures; l. 20 seulement → sentement; l. 22 je donrey → ie
vous dorrey; l. 27 aucun → aucuns. P. 22, l. 13 madone → madonna; l. 22
s'allent oindre → sallent faire oindre. P. 23, l. 3 ratentus → retentus;
.. 23 Bickman → Birckman. P. 24, l. 2 ini → in i; l. 3 je crois que je ne
fais → ie crois que ie resue ie ne fais; l. 7 à supprimer, sauf le dernier
not; l. 8 metumque → mecumque.

P. 24 "BAGASSE" → BAGASSO. P. 26, l. 12 jovenceaux → juvenceaux; l. 26
tantots → tantost; note 8 cantoniere → cantoniero. P. 27, l. avant-dern.
avalisques ? → aualisques, . P. 28, l. 6 à de vieilles → a uielles; 2^e art.,
.. 3 pruuier → prunier. P. 29, l. 7 bragardissima garsa → braguardissima
guersa; 2^e art., l. 4 fabrique → pratique; l. 11 rev. → rer., Or il est →
Or est il; l. 18 cette phrase → celle phrase. P. 30, l. 3 au lieu dire trop
→ au lieu de dire elle est trop; l. 9 agee → aagee; l. 34 rer. ff. → rer.
signif. ff.; note 4 à supprimer; note 6 d'ave → d'eaue. P. 31, 3^e art. note
2 mavie → maui. P. 32, l. 2 Peirouron → Peiroutou. P. 33, 2^e art. AZENAS
→ ASENAS (aussi l. 1 de l'art.). P. 36, 2^e art., l. 7 le surnom → pour le
surnom; note 1 : supprimer DE HOC NOMINE BARBE à la 2^e l., corriger à la 3^e
l. Carbos en carbes et placer cette ligne en tête de note, précédée de la
mention Edit. orig.: . P. 37, 2^e art. POULSA → POLUSA; l. 3 & pource → &
de pource; l. 27 meluis → melius. P. 38, 1^{er} art., note 4 faro → fara; no-
te 5 à supprimer. P. 39, 1^{er} art., note 5 une auquo → uno auquo; 2^e art., l.
7 estoient... vivoient → estoient ... uiuoient; note 2, l. 2 leuan per →
leuan de maytis per; note 3 a laygo → a layquo (deux fois). P. 40, note 1 :
à supprimer. P. 41, l. 5 Onomotopeyes → Onomotopeyés; l. 11 emeuvent → es-
neuent; note 7 jauppilloant → jaupillonant. P. 42, l. avant-dern. m'a-t-il
→ m'a il. P. 43, l. 1 & ne rien → & rien ne; l. 3 Catounet → Chatounet.
P. 44, l. 2 distos → dictos; l. dern. Bayounno → Bayonne; note 6, l. 2
avecque... aze → cauecquo... ase; l. 4 Penge-trejos... auc → Penge trejas
... aut. P. 45, l. 6 beurre → burre; l. 18 emprumpter → emprompter.

P. 46, l. 1 en passent ... paullo → en passant ... paulto. P. 47, l. baisser d'une ligne l'appel de note 1, après le 2^e boussi; note 5, 6, 7 : la note 7 doit porter Edit. orig. quillaire. P. 48, l. 9 illud → istud; 16, 20 couvent → conuent; l. 21 chat, chatré → chat, escoilloné, chatré note 9 defirmentes → definientes. P. 52, note 10, l. 1 Mossen → Moussen l. 4 dono → donno; l. 6 Gerly → Gerilly; l. 7 baquos → bacquos; l. 8 procession → proucession; l. 11 sergeant → sargeant; l. 13 cousinie → cusnie; l. 16 toilhio → toillio; estoumac → estomac. P. 53, ll. 2, 16 Tolosats → Tholosats; l. 11 huchau → huchaut. P. 54, l. 10 sont → soint l. 15 montre → monstre; ll. 16-17 : cet intitulé en italiques figure dans la marge de l'éd. or., de même que la parenthèse italiquée des ll. 34-35 ainsi les articles, sur ces deux ff. en vis à vis, au lieu d'être imprimé sur 69 mm. de large, ne mesurent plus que 55 mm.; l. 29 fæmi- → fœmi l. 37 trafic → traficq. P. 55 chose, & → chose, de bois ferré de fer, & l. dern. façou → façon; note 1 troucqne → troucqno.

P. 56, note 2, l. 4 fasson ... degat → fassen ... degut. P. 57, l. 3 catharres → catharres voulans; l. 4 des sauses → de sause; l. 6 pour la pour de la; l. 9 naquetur → naquetur; l. 18 miejo → mieje; l. 26 & l'estuy d'une charrette → l'estuy d'une charette; l. 32 courrier → coursier; l. 35 Italiano → Italiane. P. 58, l. 10 ce qui est → qu'est; l. 17 vouloient → vouloint. P. 60, l. 1 sumitur eo → sumitur pro eo; 2^e art., l. 10 neusve → neufue; l. 13 aguillie → aguillier; note 1 à supprimer; note 3 sabatte → sabbate; l. dern. sus... dejuna → sur ... dejeuna. P. 61, l. 6 dejuna → dejeuna; 2^e art., note 1, l. 1 sies → siet. P. 62, 2^e art., l. 15 facésieusement → facessieusement; l. 21 car ceux du temps jadis → car ceux du temps present ne scauent quescorcher les cheuaux, mais ceux du terriadis; 3^e art., note 1 : à supprimer. P. 63, l. 2 en françois → en bon français; l. 4 la maison éclairée... caleils → la maison est éclairée ... caleil; de lampe → lampe; 2^e art., supprimer au titre l'appel de note 1 et mettre à la l. 3; ll. 10-12 : à supprimer depuis Quod autem juscu'à souvie plus; l. 19 dieas → dicas; note 1 mansippo → mansippo.

P. 64, l. 4 Si mancipum ita fuerit → Si mancipum ita vaneat ne prostitatur. Si mancipum ita fuerit; 2^e art., l. 6 mersed → merse; note 1 est av → estar; note 2 : à supprimer; 3^e art., l. dern. que l'on appelle → que l'on l'appelle; note 3 couffiment → confiment; dern. l. ayant → hayant. P. 65, l. 6 Carovirat → Care virat; dern. l. : appel de note 7, non 8. P. 66, l. 3 tente → tante; l. 13 arbitre → albitre; 2^e art., l. 2 potz → pots; l. avant-dern. tres bonne → trescue bonne. P. 67, l. 7 sumitur quam → sumitur baiser quam; l. 14 potet → patet; l. 18 couyoul → coyoul (aus. l. 21, deux fois); l. 20 ou tout autre → ou autre; l. 23 fait ausmone →

fait plaisir, ausmone; l. 31 couyouls → coyoulz; note 8 coyoulz → co-
youls. P. 68, l. 6 vulgare eosdem → vulgare apud eosdem; l. 9 joué →
ioüe; 2^e art., l. 2 nous verrons → nous voyrrons; l. 3 nous devra →
nous dorra. P. 69, v. 7 du sonnet vestu → vesteu. P. 70, 2^e sonnet, man-
que SONET sous le titre; v. 6 malheureux → malheur.

*
* *
*

Puisse cet Erratum encore bien incomplet inciter quelque jeune chercheur à nous donner une édition enfin fiable des Joyeuses recherches : pour peu qu'il fasse profiter des progrès faits par la linguistique les remarquables notes de Noulet, un tel travail vaudrait bien à son auteur le titre de docteur de troisième cycle. Une édition savante ne ferait d'ailleurs pas double emploi avec le reprint, qu'on s'étonne que quelque éditeur spécialisé n'ait pas encore songé à mettre sur le marché.

J.-C. DINGUIRARD

